

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV).—5° (a). Urbe capta Jeremias servatur (XXXIX).

τα ἔλεγον Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονται σοὶ ἄνδρες εἰρηγικοί σου, καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασι πόδα σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ, 23 καὶ τὰς γυναῖκάς σου, καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους. Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλωνῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὐτῆ κατακαυθήσεται. 24 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς: Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 25 Καὶ ἐὰν οἱ ἄρχοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ ἔλθωσι πρὸς σέ, καὶ εἰπωσί σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεύς, μὴ κρύψῃς ἀπ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε καὶ τί ἐλάλησε πρὸς σέ ὁ βασιλεύς; 26 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὄφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν, ἀποθανεῖν με ἐκεῖ. 27 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς. Καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος κυρίου. 28 Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ ἀλλῇ τῆς φυλακῆς, ἕως χρόνου οὗ συνελήφθη Ἱερουσαλήμ.

XXXIX. (XLVI, 1-18) Καὶ ἐγένετο τῇ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα, παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλωνῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπολιόχουν αὐτήν. 2 Καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία, ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ, ἐνάτῃ τοῦ μηνός, ἐξῆράγη ἡ πόλις,

22. F (pro dnyh.): ἡδυνασθησαν (Al.: ἡδυνήθησαν) ... κ. κατωχύουσιν (Al. † σθ) ... (X:) ποδός σθ, καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ σθ. A1: πόδας. A: (ult.) καὶ ἀπέσ. 23. A: τέκνα ... γυναῖκάς. A2: πάσας τὰς † (p. σωθῆς) ἐκ χειρός αὐτῶν. A1: εἰς χεῖρας ... παραδοθήσῃ (ἐν χειρὶ ... συλληφθ. 24. F† (p. βασ.) ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἱερεμίαν. E\* Ἄνθρ. 25. E: οἱ ἄρχ. ἐὰν ἂν. F: τί ἐλάλησα πρὸς τὸν βασιλέα (X: τῷ βασιλεῖ). X: καὶ τί ἐλάλησας τῷ βασιλεῖ. 26. X: τὸν ἔλεόν μου κατὰ πρόσωπον τοῦ. A: ἐπιστρέψαι. A1\* με. X† (p. με) πάλιν et (a. ἀποθ.) καὶ. A\* (p. ἀποθ.) με. 27. A: ἦλθον (F: ἦλθον). X\* κατὰ. A: ἐσιώπησαν. A1\* (ult.) ὁ. F\* κυρία. 28. A† (in f.) ἡ πόλις. — 1. A2:

22<sup>b</sup>. Hébreu : « voici qu'elles diront : Ils t'ont induit en erreur, ils se sont emparés de ton esprit ceux qui t'annonçaient la paix; et quand tes pieds se sont enfoncés dans la boue, ils se sont retirés ». 27. Et ils le laissèrent en paix. Septante : « et ils se turent ». 28. Car il arriva que Jérusalem fut prise manque

והנה אמרת הסתתרה ויכלו לה אנשי שלמה הטבעו בכף רגלך ונגזר נסגו אהור: ואת-פלנשיך ואת-בניך מוצאים אל-הפשידים ואתה לא-תמלט מידם כי ביד מלך-בבל תתפש ואת-העיר הזאת תשרף 24 פאש: ויאמר צדקיהו אל-ירמיהו איש אל-ידע בדברים-האלה ולא תמות: וכי-ישמעו השרים כי-דברתי איתך ובאו אליך ואמרו אליך הנה-נא לנו מה-דברת אל-המלך אל-התכחד ממנו ולא נמיתה ומה-דבר אליך המלך: ואמרת אליהם מפיל-אני תחנתו לפני המלך לבלתי תשיבני בית יהונתן למות שם: ויבאו כל-השרים אל-ירמיהו וישאלו אתו ויעד להם ככל-הדברים האלה אשר צוה המלך ויחראו ממנו כי לא-נשמע הדבר: וישב ירמיהו בהצר המשרה עד-יום אשר-נלכדה ירושלים: והיה כאשר נלכדה ירושלים: וישנה התשעית לצדקיהו מלך-יהודה בהחדש העשירי פא אל-ירושלים ויצרו עליה: בעשתי-עשרה שנה לצדקיהו בהחדש הרביעי בתשעה לחודש הבקעה העיר:

v. 22. חסר ו' פוסק באמצע פסוק v. 28.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατελήφθη Ἱερουσαλήμ. Ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγ. Ναβ. N: παρεγένετο. A1: ἐπολιόχου. 2. EX: τῷ δεκάτῳ ἔτ. (E:) ἐπὶ τῷ.

dans les Septante et est rattaché au verset suivant dans l'hébreu. XXXIX. 1. Au dixième mois manque dans les Septante. 2. Le cinquième jour. Septante : « le neuvième jour du mois ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV).—5° (a). Jérémie sauvé de la ruine de la ville (XXXIX).

principes regis Babylónis : et ipsæ dicent : Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in cæno et in lúbrico pedes tuos, et recesserunt a te. 23 Et omnes uxóres tuæ, et filii tui educéntur ad Chaldæos : et non effúgies manus eórum, sed in manu regis Babylónis capiéris : et civitátem hanc combúret igni.

24 Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non morieris. 25 Si autem audierint principes quia locútus sum tecum, et vénerint ad te, et dixerint tibi : Indica nobis quid locútus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiémus : et quid locútus est tecum rex : 26 dices ad eos : Prostrávi ego preces meas coram rege ne me reduci jubéret in domum Jónathan, et ibi mórerer.

27 Venérunt ergo omnes príncipes ad Jeremiam, et interrogavérunt eum : et locútus est eis, juxta ómnia verba quæ præcéperat ei rex, et cessavérunt ab eo : nihil enim fúerat audítum. 28 Mansit vero Jeremias in vestibulo cárce- ris usque ad diem quo capta est Jerúsalem : et factum est ut caperétur Jerúsalem.

XXXIX. 1 Anno nono Sedeciae regis Juda, mense décimo, venit Nabuchodónosor rex Babylónis, et omnis exercitus ejus ad Jerúsalem, et obsidébant eam. 2 Undécimo autem anno Sedeciae, mense quarto, quinta mensis, apérta est civitas.

Sédécias. — Les hommes qui vivaient en paix avec vous; vos amis, c'est-à-dire les faux prophètes qui ont conseillé de chercher un appui dans le roi d'Égypte.

24. Que personne ne sache ces paroles. Le roi avait sans doute souci de la vie de Jérémie. 27. Rien n'avait été entendu; rien n'avait été su de ce qu'ils s'étaient dit l'un à l'autre. 28. Car il arriva... Cette phrase se rattache au chapitre suivant.

5° Accomplissement des prophéties contre Jérusalem, XXXIX-XLV. a) Prise de Jérusalem, XXXIX. XXXIX. La mesure des iniquités de Juda

Abd. 7. Jer. 20, 10. Is. 3, 12; 9, 16. Job, 8, 11.

Jer. 39, 6; 41, 10; 32, 4; 34, 3. 4 Reg. 25, 6.

Rex silentium de hoc negotio mandat. Jer. 35, 4.

Jer. 37, 15, 20; 36, 7.

Hocque ignorant principes.

Jer. 37, 21.

5° a) Urbs capitur. Jer. 52, 4-16. 4 Reg. 25, 1. 2 Par. 36, 17.

4 Reg. 25, 4.



Roi d'Assyrie crevant les yeux à un ennemi vaincu (XXXIX, 7, p. 723). (D'après Botta).

et elles diront elles-mêmes : Ils vous ont séduit, et ils ont prévalu contre vous, les hommes qui vivaient en paix avec vous; ils vous ont plongé dans la fange et ont mis vos pieds dans des lieux glissants, et ils se sont retirés de vous. 23 Et toutes vos femmes et vos enfants seront conduits aux Chaldéens; et vous n'échapperez pas à leurs mains, mais vous serez pris dans la main du roi de Babylone; et cette cité, il y mettra le feu ». 24 Sédécias dit donc à Jérémie : « Que personne ne sache ces paroles que tu m'as dites, et tu ne mourras pas. 25 Mais si les princes apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent te dire : Fais-nous connaître ce que tu as dit au roi, ne nous cache rien, et nous ne te tuons pas, et ce que t'a dit le roi; 26 tu leur diras : Moi j'ai répandu mes prières devant le roi, afin qu'il ne me fit pas ramener dans la maison de Jonathan; car j'y mourrais ». 27 Tous les princes vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent, et il parla selon tout ce que le roi lui avait ordonné, et ils le laissèrent en paix; car rien n'avait été entendu. 28 Or, Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour auquel fut prise Jérusalem; car il arriva que Jérusalem fut prise.

24 Sédécias dit donc à Jérémie : « Que personne ne sache ces paroles que tu m'as dites, et tu ne mourras pas. 25 Mais si les princes apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent te dire : Fais-nous connaître ce que tu as dit au roi, ne nous cache rien, et nous ne te tuons pas, et ce que t'a dit le roi; 26 tu leur diras : Moi j'ai répandu mes prières devant le roi, afin qu'il ne me fit pas ramener dans la maison de Jonathan; car j'y mourrais ». 27 Tous les princes vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent, et il parla selon tout ce que le roi lui avait ordonné, et ils le laissèrent en paix; car rien n'avait été entendu. 28 Or, Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour auquel fut prise Jérusalem; car il arriva que Jérusalem fut prise.

XXXIX. 1 La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint et toute son armée devant Jérusalem, et ils en firent le siège. 2 Et la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le cinquième jour, la cité fut ouverte.

et de Jérusalem est à son comble; la ville est prise, 1-2; Sédécias a les yeux crevés et est emmené à Babylone; la capitale et le temple sont brûlés, 3-10; Jérémie et Abdémélech échappent à la ruine, 11-18. Ainsi sont accomplies les prophéties.

1. La neuvième année de Sédécias, en 589. — Le dixième mois commençait à la nouvelle lune de janvier. 2. Le quatrième mois commençait à la nouvelle lune de juillet. — Le cinquième jour; l'hébreu porte le neuvième, ainsi que les Septante, le chaldéen, le syriaque, plusieurs exemplaires latins, enfin le texte même de Jérémie, III, 6, et celui de IV Rois, xxv, 3. — La cité fut ouverte; c'est-à-dire que l'ennemi ayant fait une brèche au mur, la ville fut prise d'assaut.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (a). Urbe capta Jeremias servatur (XXXIX).

3 και εισηλθον παντες οι ηγουμενοι βασιλεως Βαβυλωνος, και εκαθισαν εν πυλη τη μεση, Μαργασαορ, και Σαμαγοθ, και Ναβουσαορ, και Ναβουσαορις, Ναγαογας, Νασεθβαμαθ, και οι καταλοιποι ηγεμονες βασιλεως Βαβυλωνος. 4 [Εγενετο δε, ηνικα ειδεν αυτοις Σεδεκιας ο βασιλευς Ιουδα, και παντες οι ανδρες του πολεμου, εφρυγον και εξηλθον νυκτος εκ της πολεως οδον κηπον του βασιλεως, δια της πυλης της αναμεσον των δυο τειχων, και εξηλθον καθ' οδον της ερημου. 5 Και κατεδιωξε δυναμις Χαλδαιων κατοπισθεν αυτων, και κατελαβον τον Σεδεκιαν εν αραβωθ Ιεριχω. Και ελαβον αυτον, και ανηγαγον προς Ναβουχοδονοσο βασιλεα Βαβυλωνος εν Δεβλαθα, εν γη Εμαθ, και ελαλησε μετ' αυτου κοιματα. 6 Και εσφαξε βασιλευς Βαβυλωνος τους υιους Σεδεκιον εν Δεβλαθα κατ' οφθαλμους αυτου, και παντας τους ελευθερους Ιουδα εσφαξε βασιλευς Βαβυλωνος. 7 Και τους οφθαλμους Σεδεκιον εξετιφλωσε, και εδησεν αυτον εν πεδας χαλκαις, του αγαγειν αυτον εις Βαβυλων. 8 Και τον οικον του βασιλεως, και τους οικους του λαου ανεπηρσαν οι Χαλδαιοι εν πυρι, και το τειχος Ιερουσαλημ καθειλον. 9 Και το λοιπον του λαου, τους υπολειφθεντας εν τη πύλει, και τους εμπεσοντας οι ενεπεσον αυτω, και το λοιπον του λαου των καταλειμενων απωμισ Ναβουζαοραν ο αρχιμαγειρος εις Βαβυλων. 10 Απο του λαου των πενητων, ος υπηρχεν ουδεν, κατελιπε Ναβουζαοραν ο αρχιμαγειρος εν τη γη Ιουδα, και εδωκεν αυτοις αμπελωνας και υδρευματα εν τη ημερα εκεινη. 11 Και ενετειλατο Ναβουχοδονοσο ο βα-

3. A: ηγεμονες ... τη πύλη. A: Νηγελοσασαορ (N: Μαργανασαορ; F: Νηγελοσασαορ. Al. al. etiam in sqq. nomm.). A1: (\* και) Εισαμαγοθ (Σαμαγοθ Α2; F: Σαμαγοθ). F: Ναβουσαοραχιμ Ναβουσαορις και. F: Νηγελ (pro Ναγ.). A: Νασεθβαμαθ (A2: -βαμαθ; F: Σαρασαορ Ραβαμαθ). 4-13\* A1BKE (A2F7; A2 hic maxime sequitur F). 4. X: Εγενετο δε. F: ως ειδεν. X: ανδρες του πολεμου (\* και) εφ. ... \* κατα την ... : δια της πυλης της ανα μεσον των δυο τειχων, και εξηλθον καθ' οδον της ερημου. 5. X: Και κατ. δυναμις Χαλδ. κατοπισθεν αυτων, και ελαβον (s. κατελαβον) ... ανηγαγον πο. N. ... εν Δεβλαθα s. Ρεβλ. (eti. γ. 6) εν γη Εμαθ, και ελ. μετ' αυτω κοιματα. E: εν τω περαν Ιεριχω. 6. X: ... και παντας τους ελευθερους Ιουδα εσφαξεν βασιλευς Βαβυλωνος. 7. X: ... τα αγαγειν αυτον εις B. F\* χαλκαις (Al.\* πεδας). 8. X: ... και τα οικους ... καθειλον. 9. X:

3°. Septante : « Marganasar et Samagoth, et Nabusachar et Nabusares, Nagargas, Naserrabamath et les autres généraux du roi de Babylone se logèrent à la porte du milieu ».

ויבאו כל שרי מלך-בבל וישבו בשער התוך נרגל שראצר סמגאר נבו שרסכים רב-סרים נרגל שראצר רב-מג ולל-שארית שרי מלך-בבל: ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך-יהודה וכל אנשי המלמה ויברחו ויצאו לילה מן-העיר דרך בן המלך בשער בין החמתיים ויצא דרך הערבה: ויהפכו היל-פשהים אחריהם וישבו את-צדקיהו בערבות ירחו ויקחו אתו ויעלהו אל-נבוכדנאצר מלך-בבל רב-לטה בארץ חמת וידבר אתו משפטים: וישתח מלך בבל את-בני צדקיהו ברב-לטה לעיניו ואת-חרי יהודה שחט מלך בבל: ואת-עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים לכיא אתו בבליה: ואת-בית המלך ואת-בית העם שרפו הכשפים באש ואת-הזמת ורושלים נתצו: ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת-הנפלים אשר נפלו עליו ואת יתר העם הנשארים הגלה נבוכדנאצר רב-טבחים בבל: ומן-העם הנפלים אשר אין-להם מאומה השאיר נבוכדנאצר רב-טבחים בארץ יהודה ויתן להם פרמיום ויגבים ביום ההוא: ויצו נבוכדנאצר מלך-בבל על-

Και το λοιπον τω λ. τω ε πολ. (s. τω υπολειφθεντος) ... εμπεσοντας οι ενεπεσον αυτω, και το λοιπον τω λ. των καταλειμενων ... F: καταλειφθεντας ... και τω καταλειφθεντας μετηγεν. 10. X: Απο δε τω λαου των πενητων ος υπηρχεν ουδεν ... (pro εγρ.) υδρευματα.

4-13. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie. 40. Des citernes. Hébreu : « des champs ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5° (a). Jérémie sauvé de la ruine de la ville (XXXIX).

3 Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media : Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. 4 Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt : et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis, et per portam quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. 5 Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum : et comprehendérunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Réblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia. 6 Et occidit rex Babylonis filios Sedeciae in Réblatha, in oculis ejus : et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7 Oculos quoque Sedeciae eruit : et vinxit eum compédibus ut duceretur in Babylónem. 8 Domum quoque regis, et domum vulgi succendérunt Chaldæi igni, et murum Jérusalem subvertérunt. 9 Et reliquias pópuli, qui remanserant in civitate, et pérfugas, qui transfugerant ad eum, et supérfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylónem. 10 Et de plebe pauperum, qui nihil pénitus habébant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda : et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et se postèrent à la porte du milieu : Nérégel, Sérésér, Sémégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Nérégel, Sérésér, Rebmag, et tous les autres princes du roi de Babylone. 4 Et lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent aperçus, ils s'enfuirent; et ils sortirent la nuit de la cité par la voie du jardin du roi, et par la porte qui était entre les deux murs, et ils se dirigèrent vers la voie du désert. 5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit; et ils prirent Sédécias dans les champs de la solitude de Jéricho, et ils l'amenèrent prisonnier à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Réblatha qui est en la terre d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt. 6 Et le roi de Babylone fit mourir les deux fils de Sédécias à Réblatha, sous ses yeux, et tous les nobles de Juda, le roi de Babylone les fit mourir. 7 Il arracha aussi les yeux à Sédécias, et le chargea de fers aux pieds, afin qu'il fût emmené à Babylone. 8 Les Chaldéens mirent aussi le feu à la maison du roi et aux maisons du peuple, et ils renversèrent le mur de Jérusalem. 9 Et les restes du peuple qui étaient demeurés dans Jérusalem, et les transfuges qui s'étaient réfugiés auprès de lui, et les restants du peuple qui étaient demeurés, Nabuzardan, chef de la milice, les transféra à Babylone. 10 Et quant à la foule des pauvres qui ne possédaient absolument rien, Nabuzardan, chef de la milice, la laissa dans la terre de Juda et lui donna des vignes et des citernes en ce jour-là.

3. A la porte du milieu; peut-être dans la place qui était devant la porte de la seconde enceinte; car Jérusalem avait plusieurs enceintes de murs. — ils le sont également dans le texte hébreu. — Nérégel, Sérésér sont à tort séparés par une virgule. Ces deux mots appartiennent au même nom babylonien : Nergal-sar-usur, c'est-à-dire « le dieu Nergal protège le roi ». Deux Nérégel-Sérésér sont nommés dans ce verset. — Sémégar désigne peut-être le titre du premier, gardien du trésor, en le lisant samgar ou damkar. — Rabsarès et Rebmag sont aussi des titres de dignités babyloniennes; la première est celle de Nabusachar, comme lisent les Septante; la seconde, celle du second Nérégel-Sérésér. On explique Rabsarès par chef des eunuques et Rebmag par chef des mages, mais ces explications ne sont pas certaines. Ce qui est sûr, c'est que ce sont des titres de dignité. Il y a donc dans ce verset le nom de trois grands officiers avec l'indication de leur charge et non pas huit noms propres. 4. Par la voie du jardin du roi. Ce jardin était

situé dans la vallée d'Hinnom, et arrosé par la piscine de Siloé, au sud de Jérusalem. Les Chaldéens ne pouvaient camper dans cette vallée si profonde. C'était donc l'endroit par où il était le plus facile d'échapper à leur surveillance. On pouvait aussi aisément par là aller prendre la route de Jéricho sur le versant méridional du mont des Oliviers. — La porte... entre les deux murs; le mur de l'extrémité orientale de Sion et celui de l'extrémité occidentale d'Ophel. 3. Réblatha; ou, selon sa forme véritable, Rébla, dans la terre d'Emath, en Cœlésyrie, sur l'Oronte. 6. Ses yeux; les yeux de Sédécias, leur père. 7. Il arracha les yeux. Les bas-reliefs assyriens nous montrent les rois de Ninive crevant eux-mêmes les yeux de leurs ennemis vaincus et enchaînés. Voir la figure p. 721. 9. Nabuzardan; en babylonien : Nabuziriddina, « le dieu Nébo donne une postérité, un fils »; était le général en chef chaldéen. 10. Des citernes; une des choses les plus précieuses dans ce pays sans eau.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b'). Trucidatur Godolias (XL-XLI, 16).

σιλεύς Βαβυλωνος περι Τερεμιον Ναβουζαρδαν τω αρχιμαγειρω, λεγων 12 Λάβε αυτον, και τους οφθαλμους σου θες επ αυτον, και μη ποιησης αυτω μηδεν κακον, οτι αλλ η καθως εαν λαληση προς σε, ουτως ποιησον μετ αυτου. 13 Απεστειλε δε Ναβουζαρδαν ο αρχιμαγειρος, και Ναβουσαρ Σελχιμ Ραβσαρης, Νηργελ Σαρασαρ, Ραβαμαχ, και παντες οι μεγαστanes βασιλεως Βαβυλωνος. 14 Και απεστειλαν, και ελαβον τον Τερεμιαν εξ αυλης της φυλακης, και εδωκαν αυτον προς τον Γοδολιαν υιον Αχεικαν υιου Σαφραν, και εξηγαγον αυτον, και εκαθισεν εν μεσω του λαου.

15 Και προς Τερεμιαν εγενετο λογος κυριου εν τη αυλη της φυλακης, λεγων 16 Πορευου και ειπε προς Αβδεμελεχ τον Αιθιοπα. Ουτως ειπε κυριος ο θεος Ισραηλ. Ιδου εγω φερω τους λογους μου επι την πολιν ταυτην εις κακα και ουκ εις αγαθα, 17 και σωσω σε εν τη ημερα εκεινη, και ου μη δωσω σε εις χειρας των ανθρωπων ων συ φοβη απο προσωπου αυτων, 18 οτι σωζων σωσω σε, και εν δουρατι ου μη πεσης και εσται η ψυχη σου εις ευρημα, οτι επειοθεις επ εμοι, φησι κυριος.

**XL.** (XLVII, 1 etc.) Ο λογος ο γενόμενος παρα κυριου προς Τερεμιαν, μετα το αποστειλαι αυτον Ναβουζαρδαν τον αρχιμαγειρον τον εκ Ραμα, εν τω λαβειν αυτον εν χειροπεδαις, εν μεσω αποικιας Ιουδα των ηγγεμενων εις Βαβυλωνα. 2 Και ελαβεν αυτον ο αρχιμαγειρος, και ειπεν αυτω. Κυριος ο

11. X: ... περι Τερεμ. Ναβζ. τω αρχιμαγειρω λεγ. 12. X: οτι αλλ η καθως εαν λαληση προς σε, ουτως ποιησον μετ αυτου. 13. X: Απεστειλε δε ... κ. Ναβουσαρσελχιμ. Ραβσαρης ... \* (τερ) και ... Ραβαμαχ (Α²: Φαβμαν) ... μεγαστanes. 14. X: και μετεπεμψαντο και παρελαβον εκ της αυλης. κ: εξ αυτης της φ. Ε: της βασιλικης φυλης. Α: προς Γοδ. ... Αχεικαμ (Α¹: υιον Σαφ.?). Α²† (ρ. εξ αυτ.) εις Ιαφιδ. Α¹: εκαθισαν (X: εκαθισαν αυτον). Α¹: εμμεσω. 15. X: εγενηθη. Α²† (ρ. κυριου) οντος αυτου συνεχομενου. 16. Α: ειπον. X: κυρ. των δυναμων ο θ. ... τον λογον. Α¹: εις την γην (1. επι την πολ.). Α²† (in f.) και εσονται κατα προσωπον σου εν ημερα εκεινη (F: και εσ. ενωπιον σου εν τη ημ. εκ.). 17. X† (ρ. εκεινη) φησιν κυριος (F: λεγει κ.). Ν\* μη. Α: σωσω. Α¹\* των. 18. X† (ρ. εστ.) σοι. Α¹N: ευρημα. N: πεποιθεις. — 1. Α¹: γενόμενος. F: προς Τερεμ. παρα κυρ. X (pro μετα το κτλ.):

14. Afin qu'il entrât dans une maison. Septante : « et ils le firent sortir ». 16. Elles auront lieu en ce jour-là devant tes yeux n'est pas dans les Septante.

ιρμιαη βινδ νβουζαρδαν ρβτβχיים 12 לאמר : קחמו ועיניך שים עליו ואל תעש לו מאומה ה' עי אים פאשר 13 וידבר אליך כן עשה עמו : וישלח נבויזרדאן ρבטבחיים ונבזשזבו ρב סחים ונרגל שראצר ρבמג וכל ρבי מלך-בבל : וישלחו ויקחו את- 14 וירמיה מהצר המשרה ויתנו אתו אל-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן להוצאהו ולהפיתו וישב בתוך העם : 15 ואל-ירמיהו היה דבר-יהוה בהיותו עזר בהצר המשרה לאמר : 16 הלוה ואמרף לעבד-מלך הכושני לאמר בה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מבי את-דברי אלהי-עיר הזאת לרעה ולא לטובה והיו לפניך ביום ההוא : והצלתיה ביום-ההוא נאסיהוה ולא תתן ביד האנשים 18 אשר-אתה יגור מפניהם : פי מלט אמלטה ובחרב לא תפל והיתה לה נפשה לשלל פי-בטחת פי נאסיהוה : 19 הדבר אשר היה אל-ירמיהו מאת יהוה אחר שלח אתו נבויזרדאן ρבטבחיים מן-הרמה בקחתו אתו והוא-אסור באזקים בתוך פלג-מים : וישלם ויהודה המגלים בבבלה : 2 ויקר ρבטבחיים לירמיהו ויאמר

v. 12. ריש דגושה ib. ולא קרי כתיב מביא ק v. 13. כון זעירא v. 16. מביא ק

αποστειλατος αυτον Ναβ. τω αρχιμαγειρω. Α\* (α. εκ Ρ.) τον. Ε: τον εκ Ραδαμαν (N: τον εκ Αμαμ; Α1: εκ Αεβλαθα). Α† (ρ. λαβ. αυτον) δεδεμενον et (ρ. αποικ.) Τερονσαλημ και. Α: απρογεμενων (EF: αγγεμενων).

XL. 1. Chef de la milice. Septante : « chef cuisinier ». Item. γ. 2, 5.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 5° (b'). Meurtre de Godolias (XL-XLI, 16).

nosor rex Babylónis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens : 12 Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias : sed ut voluerit, sic facias ei. 13 Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylónis, 14 miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godolias filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15 Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Dómini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens : 16 Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc dicit Dóminus exercituum, Deus Israel : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa. 17 Et liberabo te in die illa, ait Dóminus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas : 18 sed éruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi ánima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dóminus.

**XL.** 1 Sermo, qui factus est ad Jeremiam a Dómino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jérusalem et de Juda, et ducebantur in Babylónem. 2 Tollens ergo princeps militiæ Jere-

12. Tiens sur lui tes yeux; c'est-à-dire aie grand soin de lui. 13. Nabusezban est peut-être le second personnage du γ. 3 dont les syllabes ont été en partie corrompues, mais correctement jointes cette fois; rabsares est son titre, comme rebmag est celui de Nerégelséser. Tous les et qu'on lit entre ces mots ont été ajoutés par saint Jérôme au texte original, parce que ce docteur avait cru que c'étaient autant de noms propres. 14. Godolias, fils d'Ahicam. Voir plus haut la note sur xxxvi, 24. 16. Abdémélech. Voir plus haut la note sur xxxviii, 7. — J'amènerai... j'exécuterai mes menaces contre, etc.

b) Sort des Juifs laissés en Palestine; leur fuite en Égypte, XL-XLV.

b1) Meurtre de Godolias, XL-XLI, 16. XL. Un certain nombre de Juifs avaient été laissés en

bylone, avait donné à Nabuzardan, chef de la milice, cet ordre touchant Jérémie, disant : 12 « Prends-le et tiens sur lui tes yeux, et ne lui fais aucun mal : mais comme il voudra, ainsi tu lui feras ». 13 Nabuzardan, chef de la milice, envoya donc et Nabusezban, et Rabsarès, et Nérégel, et Sérésér, et Rebmag, et tous les autres grands du roi de Babylone, 14 envoyèrent et firent sortir Jérémie du vestibule de la prison, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, afin qu'il entrât dans une maison et qu'il habitât au milieu du peuple.

15 Mais à Jérémie avait été adressée la parole du Seigneur, lorsqu'il était enfermé dans le vestibule de la prison, disant : 16 « Va, et parle à Abdémélech l'Éthiopien, disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Voilà que j'amènerai mes paroles sur cette cité, pour son mal, et non pour son bien : elles auront lieu en ce jour-là devant tes yeux. 17 Et je te délivrerai, en ce jour-là, dit le Seigneur; et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu redoutes; 18 mais, t'en retirant, je te délivrerai, et tu ne tomberas pas sous le glaive; mais ta vie te sera sauvée, parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur ».

**XL.** 1 Paroles qui furent adressées à Jérémie par le Seigneur après qu'il fut mis en liberté à Rama par Nabuzardan, chef de la milice, quand il le prit lié de chaînes au milieu de ceux qui émigraient de Jérusalem et de Juda et étaient conduits à Babylone. 2 Prenant donc Jérémie, le prince de la milice lui dit : « Le Seigneur ton Dieu

Palestine, mais ils ne devaient pas échapper au châ-timent qu'ils avaient mérité par leurs crimes, comme ceux qui avaient été déportés à Babylone. — Jérémie, ayant eu la permission de demeurer où il voudrait, se rendit près de Godolias, gouverneur du pays, à Maspath, xl, 4-6. — Un grand nombre de ceux qui étaient restés dans leur patrie y vont à sa suite, 7-12. — Là, Johanan prévient Godolias que le roi d'Ammon, Baalis, veut le faire périr, mais le gouverneur ne veut pas le croire, 13-16. — Il tombe sous les coups d'Ismahel, le séide de Baalis, ainsi que beaucoup de Juifs, xli, 1-7. Ismahel emmène quelques autres Juifs prisonniers. Ceux-ci sont déli-vrés en route par Johanan, 8-16.

1. Rama; comme on le croit généralement, ville de la tribu de Benjamin, entre Béthel et Gabaa. Cf. Josué, xviii, 25; Juges, xix, 12, 13.

2. Prince de la milice; c'est le même que la Vulgate nomme ailleurs chef, maître de la milice (magister militiæ).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b'). Trucidatur Godolias (XL-XLI, 16).

Θεός σου ἐλάλησε τὸ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τύπον τοῦτον, 3 καὶ ἐποίησε κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 4 Ἴδου ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου. Εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ θήσω τὸς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ. 5 εἰ δὲ μὴ, ἀπόστρεψε, ἀνάστρεψον πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικὰμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῆ Ἰούδα, καὶ οἰκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ Ἰούδα, εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ, καὶ πορεύου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα, καὶ ὑπέστειλεν αὐτόν. 6 Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ. 7 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν ἐν τῇ γῆ, καὶ παρακατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐ κατώκισεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρη, καὶ Σαραίας υἱὸς Θαναμεέθ, καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ Νετω-

2. A1\* σου. X: ἐρημάτισεν ... ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην. 3. F† (p. κύρ.) καθὼς ἐλάλησε (X: ὅσα ἐλ.). A: ἐκ εἰρηκ. FN: αὐτῷ τῆς φ. A2F† (in f.) καὶ ἐγένετο ὑμῖν τὸ ἥμα τοῦτο (F: ... ὁ λόγος οὗτος). 4. A2† (in.) Καὶ νῦν (F: Νῦν δὲ). A1: ὑπὸ τὰς χ. X: ἐνώπιόν σου. A† (p. Βαβ.) ἦκε. A1\* (sq.) καὶ. F: ἐπὶ σοί. A2† (in f.) καὶ εἰ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. Ἴδου πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπορευθῆναι, πορεύου. 5. X: Καὶ πρὶν ἢ ἀπαλλαγῶ ἐγὼ, ἀπόστρεψε καὶ ἀνάστρεψον. A: πρ. Γοδ. A1: Ἀχεικὰμ. A1(?)N: υἱὸν Σαφ. F\* (alt.) ἐν γῆ Ἰούδα. X† (p. alt. Ἰούδα) εἰ δὲ μὴ. N: εἰς πάντα. X (pro ἀγ.): καλὰ (F: ἀγαθὰ καὶ ἀρεστὰ). A\* (p. πορευθ.) ἐκεῖ. NF\* (sq.) καὶ. A2F† (p. ἀρχιμ.) ἐστιατορίαν καὶ. 6. A2: Καὶ ἦλ. Ἰερεμίας πρὸς Γο. υἱὸν Ἀχεικὰμ εἰς Μ., καὶ ἐκάθ. μετ' αὐτοῦ. A\* (p. λαῶ) αὐτοῦ. 7. E: οἱ ἐν ἀγρῷ. A† (p. αὐτοὶ) καὶ ἡ δυνάμις αὐτῶν. EF\* καὶ οἱ ἄν. αὐτ. A2† (p. Γοδ.) υἱὸν Ἀχεικὰμ ... : καὶ ὅτι παρεκ. αὐτῷ ἄνδρας ... † (p. γυν. αὐτῶν) καὶ ὄχλον πολλὸν καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς (F: καὶ τὰ νῆπια καὶ περὶ τῶν πενήτων τ. γ.). N\* δ. EF: ἀπόκισεν. 8. F: ἦλθον. E: πρὸς Μασσ. F: καὶ

5. Et ne viens pas avec moi, tu le peux n'est pas dans les Septante. Hébreu « et comme il ne répon-

αὐτὸν ἡ ἰηוָה אֱלֹהֵיהֶּ דָּבַר אֶת־הָרֶעָה הַזֶּה אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה: וַיָּבֹא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דָּבַר בְּיַחְסָאֲתָם לַיהוָה וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וַהֲיִה לְכֶם דְּבַר הַזֶּה: וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּי הַיּוֹם מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יְדֶיךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי כְּכֹל בָּא אֲנָשִׁים אֶת־עֵינֵי עֲלֶיךָ וְאִם־רָע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי כְּכֹל הַדָּל רָאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ: וְעוֹדַנְתִּי לְאִישׁוֹב וְשָׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בְּדֹשֶׁשׁוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ וַיִּתֶּן־לוֹ רֶב־טַבָּחִים אֲרָחָה וּמִשְׁאָת וַיִּשְׁלַחְהוּ: וַיָּבֹא יְרֵמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנְּשָׂאִים בְּאָרֶץ: וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמָּדָה וְאֲנָשִׁיהֶם בְּיַחְסָאֲתָם מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בְּאָרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטַר וּמַדְּפַת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הִגְלוּ בְּבָלָה: וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחֲנָן וַיִּזְחָנָן בְּנֵי־קָרְחָה וְשָׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי הַנְּטָפְתִּי וַיִּזְנְיָהוּ

Ἰσμ. A: Ἰωάνναν (eti. in sqq.). A2† (p. Ἰωδ.) καὶ Ἰωνάθαν (F: υἱὸς Κάρη καὶ Ἰωνάθαν). N: Ναθαναεμέθ (E: Ναθαεμαέθ. Al. al.). A1: Ὠφέτ (A2 Ὠφῆ; N: Ὠφέ. Al. al.).

dait pas: Retourne, vers Godolias... 8. Jonathan manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 5° (b'). Meurtre de Godolias (XL-XLI, 16).

miam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, 3 et adduxit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic. 4 Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis quæ sunt in manibus tuis : si placet tibi ut vénias mecum in Babylónem, veni : et ponam óculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylónem, réside : ecce omnis terra in conspectu tuo est : quod elégeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge. 5 Et mecum noli venire, sed hábita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylónis civitatibus Juda : hábita ergo cum eo in médio pópuli : vel quocúmque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibária, et munúscula, et dimisit eum. 6 Venit autem Jeremías ad Godoliam filium Ahicam in Maspath, et habitávit cum eo in médio pópuli, qui relictus fúerat in terra. 7 Cumque audissent omnes principes exércitus, qui dispérsi fúerant per regiónes, ipsi et sócii eorum, quod præfecisset rex Babylónis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendáset ei viros, et muliéres, et párvulos, et de paupéribus terræ, qui non fúerant transláti in Babylónem : 8 venérunt ad Godoliam in Maspath : et Ismahel filius Nathaníæ, et Jóhanan et Jónathan, filii Carée, et Saréas filius Thanéhumeth, et filii Ophi, qui erant de Netóphathi, et Je-

3. Le Seigneur a fait comme il a dit. Les Chaldéens étaient tenus au courant par leurs espions de tout ce qui se passait à Jérusalem. 4. Des chaînes. Voir les figures de Psaume CXLIX, 8, t. IV, p. 341 et de Jérémie, XLVI, 10. 5. Habite chez Godolias, puisqu'il est bienveillant pour toi. 6. Maspath; ville de la tribu de Juda, non loin de Jérusalem. Voir la note sur Juges, xx, 4. 7. Tous les princes de l'armée des Juifs; les chefs de l'armée de Sédécias qui avaient pu s'échapper après la prise de la ville, et qui, avant de prendre un parti définitif, désiraient voir quelle serait la situation faite au pays. — Leurs compagnons, leurs anciens soldats. —

a prononcé ce mal sur ce lieu, 3 et il l'a amené; ainsi le Seigneur a fait comme il a dit, parce que vous avez péché contre le Seigneur, et que vous n'avez pas écouté sa voix; c'est ainsi que cela vous est arrivé. 4 » Maintenant donc, voilà que je t'ai délivré des chaînes que tu avais aux mains; s'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et je tiendrai mes yeux sur toi; mais s'il te déplaît de venir avec moi à Babylone, demeure ici; voilà toute cette terre en ta présence; ce que tu choisiras, tu l'auras, et où il te plaira d'aller, vas-y. 5 » Et ne viens pas avec moi, tu le peux; mais habite chez Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a préposé sur les villes de Juda; habite donc avec lui au milieu du peuple; ou bien va partout où il te plaira d'aller ». Le chef de la milice lui donna aussi des vivres et des présents, et le renvoya. 6 Or Jérémie vint vers Godolias, fils d'Ahicam, à Maspath, et il habita avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé dans le pays. 7 Et lorsque tous les princes de l'armée des Juifs, qui avaient été dispersés en diverses contrées, eux et leurs compagnons, eurent appris que le roi de Babylone avait préposé Godolias, fils d'Ahicam, sur la terre de Juda, et qu'il lui avait recommandé les hommes, les femmes et les petits enfants, et ceux d'entre les pauvres de la terre qui n'avaient pas été transférés à Babylone, 8 ils vinrent vers Godolias à Maspath, savoir : Ismahel, fils de Nathanias, et Johanan, et Jonathan, fils de Carée, et Saréas, fils de Thanéhumeth, et les enfants d'Ophi, qui étaient de Néto-

Le roi de Babylone avait préposé Godolias. En nommant l'un des leurs à l'administration de leur pays, le roi des Chaldéens pensait que les Juifs se soumettraient plus facilement. — De la terre; c'est-à-dire du pays, de la Judée. 8. Ismahel était de la race royale de Juda (XLI, 1). — Jonathan. Comme il n'est pas nommé dans les Septante ni nulle part ailleurs, ce nom doit être ici une répétition fautive de Johanan. — Nétophathi; aujourd'hui Beit Netif, près de Jérusalem et de Bethléem. — Fils de Maachati; originaire de Maacha, contrée située à l'est du Jourdain, au nord de la Palestine, sur la frontière de la tribu de Manassé transjordanique.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b'). Trucidatur Godolias (XL-XLI, 16).

ραθι, και Εζονίας υιός του Μωχαθι, αυτοι και οι ανδρες αυτων. 9 Και ωμοσεν αυτοις Γοδολίας και τοις ανδράσιν αυτων, λέγων: Μη φοβηθητε απο προσώπου των παιδων των Χαλδαιων κατοικήσατε εν τη γη, και εργάσασθε τω βασιλει Βαβυλωνος, και βέλτιον εσται υμιν. 10 Και ιδου εγω κάθημαι εναντιον υμων εις Μασσηρά, στήναι κατά πρόσωπον των Χαλδαιων, οι αν ελθωσιν εφ υμας και υμεις συνάγετε οϊνον και οπωραν και ελαιον, και βάλετε εις τα αγγεια υμων, και οικήσατε εν ταϊς πόλεσιν αις κατεκρατήσατε. 11 Και πάντες οι Ιουδαϊοι οι εν Μωάβ, και εν υιόις Αμμων, και οι εν τη Ιδουμαία, και οι εν πάση τη γη, ηκουσαν οτι εδωκε βασιλευς Βαβυλωνος κατάλειμμα τω Ιούδα, και οτι κατέστησεν επ αυτους τον Γοδολιαν υιον Αχεικάμ. 12 Και ηλθον προς Γοδολιαν εις γην Ιούδα εις Μασσηρά, και συνηγαγον οϊνον και οπωραν πολλην σφόδρα, και ελαιον.

13 Και Ιωάνη υιός Κάρη, και πάντες οι ηγεμόνες της δυνάμεως οι εν τοις αγροϊς, ηλθον προς τον Γοδολιαν εις Μασσηρά, 14 και ειπον αυτω: Ει γνώσει γινώσκεις οτι Βελισσα βασιλευς υιός Αμμων απέστειλε προς σε τον Ισμαηλ πατάξαι σου ψυχήν; Και ουκ επίστευσεν αυτοις Γοδολίας. 15 Και ειπεν Ιωάνη τω Γοδολία κρυφαίως εν Μασσηρά: Πορευσομαι δη και πατάξω τον Ισμαηλ, και μηδεις γνώτω, μη πατάξω σου ψυχήν, και διασπαρή πάς Ιούδα οι συνηγμένοι προς σε, και απολούνται οι κατάλοιποι Ιούδα. 16 Και ειπε Γοδολίας προς Ιωάνην:

8. A: Νετωραθει (Al. al.). A: Ξεζονίας ... Μωχαθει (F: Μωχαθι. Al. al.). 9. A2+ (p. Γοδ.) υιός Αχεικάμ υιός Σαράν. A: εργασασθε. 10. F\* εναντι. υμ. EN: εν Μ. A: οι εν. F: εφ υμας. A: συναγάγετε. X\* και βάλ. (F: κ. βάλλετε; E: κ. λάβετε). A1: οικήσατε. 11. EN\* (all.) οι. A: οι εν γη Μωάβ και οι. A: τα κατάλειμμα. X (pro τω Ι.) : εν τη Ιουδαία. A1: Αχεικάμ. A2+ (in f.) υιός Σαράν. 12. A2+ (in.) και επέστρεψαν οι Ιουδαϊοι εκ πάντων των τόπων ου διεσπάρησαν εκει (F: και εστράφησαν οι Ιουδ. απο παντός τόπου εις ον διεσπ.). X: και παρεγένοντο εις γ. Ιούδα προς Γοδ. F: Μασσηράθ. X\* και ελαιον. 13. EF: Καριε. X: οι εν αγρω. A: ηλθον προς Γοδ. X: εις Γοδ. προς Μασσ. E+ και (a. εις). 14. A: ειπεν. E: γν. γνώσης. A: βασιλευς υιόν Αμμων Βελισσα απ. (F: οτι βασίλισσα βασιλέως υιόν Αμμ. απ.). X: απέσταλ-

9. Fils d'Ahicam, fils de Saphan manque dans les Septante. 10. La vendange, et la moisson. Hébreu et Septante: « le vin et les fruits d'été ». 12. Septante: « et ils vinrent près de Godolias ».

9. בן־המעכת־המה ואנשיהם: וישבע להם גדליהו בן־אחיקם בן־שאפן ולאנשיהם לאמר אל־תיראו מעבוד הפשדים שבו בארץ ועבדו את־מלך־בבל ויטב לכם: ואני הנני יושב במצפה לעמד לפני הפשדים אשר יבאו אלינו ואתם אספו יין וקניץ ושמן ושמו בכליכם ושבבו בעריכם אשר תפשתם: וגם כל־היהודים אשר־במואב ובבני־עמון ובבאדום ואשר בכל־הארצות שמעו פרינתן ומלך־בבל שארית יהודה וכי הקיפו עליהם את־גדליהו בן־אחיקם בן־שאפן: וישבו כל־היהודים מפל־המקמות אשר נדהו־שם ויבאו ארץ־יהודה אל־גדליהו המצפה ויאספו יין וקניץ הרבה מאד: ויהיו בן־קנה וכל־שרי התקלים אשר בשדה באו אל־גדליהו המצפה: ויאמרו אליו הידע תדע כי בעלים מלך בני־עמון שלח את־ישמעאל בן־נתניה להפתח נפש ול־האמין להם גדליהו בן־אחיקם: ויהיו בן־קנה אמר אל־גדליהו בפתח במצפה לאמר אלכה נא ואפה את־ישמעאל בן־נתניה ואיש לא ידע למה יפכה נפש ונפצו כל־יהודה הנקפצים אליך ואבדה שארית יהודה: ויאמר גדליהו בן־

κέν. A2+ (p. Ιου.) υιόν Ναθανιαν (E: υιό Ναθανια). F: ψυχήν σε (Al.: την ψ. σου). N (pro αυτοις): αυτω. 15. A2F+ (p. Ιου.) υιός Καριε. N: εκρυφαίως. A1: εις Μ. (E: τω Μ.). N: Πορευσομαι. A: μήποτε πατάξω. X: ψυχήν σου (E: σε την ψ.). A: και διασπαρήσονται πάντες οι Ιουδαϊοι. N: Ιούδα συνηγμένοι. F: επίλοιποι.

Une moisson très abondante. Hébreu: « les fruits d'été ». Septante: « beaucoup de fruits et de l'huile ». 14. Fils de Nathania... fils d'Ahicam manque dans les Septante. Item infra.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 5° (b'). Meurtre de Godolias (XL-XLI, 16).

zonias filius Maachati, ipsi et viri eorum.

9 Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 10 Ecce ego habito in Maspath, ut respóndeam praecepto Chaldaeorum, qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis.

11 Sed et omnes Judaei, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumaea, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judaea, et quod praeposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan: 12 reversi sunt, inquam, omnes Judaei de universis locis, ad quae profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Maspath: et collegérunt vinum, et messem multam nimis.

13 Jóhanan autem filius Carée, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Maspath. 14 Et dixerunt ei: Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniae percütere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. 15 Jóhanan autem filius Carée dixit ad Godoliam seorsum in Maspath, loquens: Ibo, et percütiam Ismahel filium Nathaniae nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judaei, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiae Juda. 16 Et ait Go-

9. Servir les Chaldéens. Dieu avait recommandé cette conduite avant la ruine de Jérusalem, elle devenait plus nécessaire encore après la prise et la destruction de la ville.

10. Recueillir la vendange, et la moisson. On était aux cinquième et sixième mois (août et septembre); c'était donc l'époque de la récolte. Ce trait nous montre que le pays n'avait pas été entièrement ravagé, puisque quelques vignes et quelques champs avaient été respectés.

11. Moab. Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 3. — Ammon. Voir les notes sur Deutéronome, ii, 19; Jugés, x, 7. — L'Idumée. Voir la note sur Deutéro-

phati, et Jézonias, fils de Maachati, eux et les leurs.

9 Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, jura à eux et à leurs compagnons, disant: « Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans cette terre, et servez le roi de Babylone, et bien vous sera. 10 Voilà que moi, j'habite à Maspath pour répondre à l'ordre des Chaldéens qui sont envoyés vers nous; mais vous, recueillez la vendange, et la moisson, et l'huile; et renfermez-les dans des vases; et demeurez dans vos villes que vous occupez. »

11 Mais aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les enfants d'Ammon, et dans l'Idumée, et dans toutes les contrées, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé des restes du peuple dans Juda, et qu'il avait préposé sur eux Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, 12 tous ces Juifs, dis-je, retournèrent de tous les lieux où ils s'étaient enfuis, et vinrent dans la terre de Juda vers Godolias, à Maspath; et ils recueillirent du vin, et une moisson très abondante.

13 Mais Jóhanan, fils de Carée, et tous les princes de l'armée, qui étaient dispersés en diverses contrées, vinrent vers Godolias à Maspath, 14 et lui dirent: « Sachez que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismahel, fils de Nathania, pour vous ôter la vie ». Et Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut pas. 15 Mais Jóhanan, fils de Carée, dit en particulier à Godolias, à Maspath, disant: « J'irai et je frapperai Ismahel, fils de Nathania, personne ne le sachant, de peur qu'il ne tue votre âme, et que ne soient dispersés tous les Juifs qui sont rassemblés auprès de vous; et les restes de Juda périront ». 16 Et

nome, xxiii, 7. 13. Tous les princes mentionnés au v. 8, à l'exception d'Ismahel. — Qui étaient dispersés en diverses contrées, par opposition à ceux qui étaient restés dans leur pays.

14. Baalis... a envoyé... pour vous ôter la vie. Les motifs de la haine de Baalis contre Godolias, et le but qu'il se proposait sont inconnus. — Ismahel. Les motifs qui faisaient agir celui-ci sont plus faciles à supposer: né de race royale, il lui en coûtait d'être subordonné à Godolias.

15. Qu'il ne tue votre âme; hébraïsme, pour qu'il ne vous tue.